

Marian Antiphon from the week after Pentecost until Advent

Sálve, Regína, mater misericórdiae:
Víta, dulcédo, et spes nóstra, sálve.
Ad te clamámus, éxsules,
fílii Hévae.
Ad te suspirámus, geméntes et fléntes
in hac lacrimárum vátte.
Eia érgo, Advocáta nóstra,
íllos túos misericórdes óculos
ad nos convérte.

Hail, Queen, mother of mercy:
Our life, sweetness and hope, hail!
To thee we cry, exiles,
the children of Eve.
For thee we sigh, groaning and weeping
in this vale of tears.
Therefore look! our Advocate,
turn thy merciful eyes
toward us.

Et Jésum, benedíctum frúctum
véntris túi,
nóbis post hoc exsílíum osténde.
O clémens: O pía:
O dulcis Vírgo María.

And reveal Jesus, blessed fruit
of thy womb,
to us after this exile.
O kind, O holy,
O sweet Virgin Mary.

Salve Regina

Orlando di Lasso
(Franco-Flemish; 1532-1594)

Hail, Queen, mother of mercy: Our life,

mi-se - ri - córdi - ae : Ví - ta, dul - cé - ter mi-se - ri - cór - di - ae: Ví - ta, ví - ta, dul - ter mi-se-ri - córdi - ae : Ví - ta, dul - ter mi-se-ri - cór - diae : Ví - ta, dul - ter mi-se - ri-cór-di - ae : dul -

From *Magnum opus musicum von Orlando di Lasso*, volume 3, ed. Franz X. Haberl, pub. Breitkopf & Härtel, Leipzig, 1895. We have raised the notation a wholetone. *Musica ficta* and translation by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

5 Apr 2002

sweetness, and hope,

Hail!

10

13

- - - do, et spes nó - - - stra, sál - - - - -
 -ta, dul - cé - - - do, et spes nó - - - stra, sál - - - - -
 -cé - - - - - do, et spes nó - - - stra, sál - - - - -
 -cé - - - - - do, et spes nó - - - stra, sál - - - - -
 -cé - - - - - do, et spes nó - - - stra, sál - - - - - vé.

To thee we cry,

exiles, the children

14

17

-ve. Ad te cla - má - - - mus, éx - - - sules, fí - - -
 -ve. Ad te cla - má - - - - mus, éx - - - su - les.
 -ve. Ad te cla - - - - má - - - mus, éx - su - les
 -ve. Ad te cla - má - - - mus, éx - su - les,
 Ad te cla - má - - - - mus, éx - - - - su - les, fí -

of Eve. For thee we sigh,

18

21

- - li - i Hé - - - - vae. Ad te su - spirá - mus,
 fí - li - i Hé - vae. Ad te su - spi - rá - - - - mus
 , fí - li - i Hé - vae. Ad te su - spi - rá - - - mus, ge -
 fí - li - i Hé - - - vae.
 - li - i Hé - - - - - vae.

groaning and weeping

in this vale of tears.

22 26

ge - méntes et fléntes in hac la - crimárum
 —, ge-mén - tes et fléntes in hac la - cri-má-rum
 -mén - - tes et flén - tes in hac la - cri-má - -
 in hac la - cri-má -
 in hac la - cri-má-rum

Therefore look!

our Advocate,

27 30

vál - - - le. E - - - ia ér - go, Ad -
 — vál - - - le. E - - ia ér - - - go,
 - rum vál - - - le. E - - ia ér - go, Ad - - - -
 - rum vál - - - le. E - - ia ér - go, Ad - vo - cá - ta
 vál - - - - le. E - - ia ér - - go,

those thy merciful eyes

31 34

- - - vo-cá-ta nó - - - stra, íl - - los
 Ad - - vocá-ta nó - - - stra, íl - - - los tú - - os
 -vo - - cá - - ta nó - - - stra, íl - - - - los tú -
 nó - - - stra, íl - - - los tú - - - os
 Ad - - vo - - cá - ta nó - - - stra, íl - - - los tú - - os mi -

toward us turn

35 39 39

tú - os mi - se - ri - cór - des ó - - - cu - los ad nos con -
 mi - se - ri - cór - - des ó - - - cu - los ad nos convér - te, ad
 - os mi - - se - ri - cór - des ó - cu - los ad nos con - vér - te, ad
 mi - se - ri - cór - des. ó - - - cu - los ad nos convér -
 - se - ri - cór - des ó - - - cu - los ad nos convér - -

thou.

40 43

- vér - - te, ad nos con - - vér - - - - te.
 nos con - vér - - te, ad nos con - - vér - - - te.
 nos con - vér - te, ad nos con - vér - te.
 - - - te, ad nos con - vér - - - - te.
 - te, ad nos con - vér - - - - te.

And Jesus,

blessed

44 47

Et Jé - sum, be - - - - ne-díc - - - -

Et Jé - sum, be - - - - ne - díc - - - - tum, be - - - -

Et Jé - - - - - sum, be - ne - díc - - - -

Et Jé - - - - - sum, be - ne - - - -

Et Jé - - - - - sum, be - ne - - - -

fruit of thy womb,

48 51

- - - - tum frúc - tum vén - - - - tris tú - - - -

-ne-díc - - - - - tum frúc - tum

- - - - tum frúc - tum vén - - - - - tris tú - i, frúc - tum

-díc - tum frúc - tum vén - tris, frúc - tum vén - tris tú -

-díc - - - - - tum frúc - - - - tum vén - tris tú - i,

to us

after this exile

52 56

-i, frúc - tum véntris tú - - - - i, nó - bis post hoc ex - sí -

véntris tú - i, véntris tú - - - - i, nó - bis post hoc ex -

- véntris tú - i, nó - bis post hoc ex - sí - li -

-i, frúctum vén - tris, frúctum vén - tris tú - i, nó - bis post hoc ex - -

frúctum vén - - - - tris tú - i, nó - bis post hoc ex - sí - li -

reveal.

O kind,

57 59

-li - um os - tén - - - de. 0 clé - - - -

-sí - li - um os - tén - - - de. 0 clé - - - -

-um os - tén - - - de. 0 clé - - - -

-sí - - li-um os - tén - - - de. 0 clé - - - -

-um os - tén - - - de. 0 clé - - - -

O holy,

O sweet

60 62

0 clé-mens: 0 pí - - - - a: 0

- - - mens: 0 pí - - - - a: 0

- - - - - mens: 0 pí - a: 0 dúl - - -

- - - mens: 0 pí - - - - a: 0

-mens: 0 pí - - - - a: 0

Virgin Mary.

63 66

dúl-cis Vír - - go Ma - - - - rí - - - - a.

dúl-cis Vir - - - - go Ma - rí - - - - a.

- - cis Vír - - - - go Ma - rí - - - - a.

dúl-cis Vír - - go Ma - rí - - - - a.

dúl-cis Vír - - go Ma - - - - rí - - - - a.